

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Eliška Jindráková

Název práce: Presidential election in the USA and translation of some texts connected to the topic

---

Oponoval: Tomáš Hostýnek

1. CÍL PRÁCE: V předložené bakalářské práci se autorka zabývá úvodním projevem Donald Trumpa z roku 2015, který doprovázel jeho oznámení o kandidatuře na post prezidenta USA. Autorka sama uvádí, že tento projev jako celek ještě přeložen nebyl. Cíl práce, který spatřuje v co nejuvěrnějším překladu, vystihnoutí stylu projevu a v ukotvení v širším kontextu, se tak určitě podařilo naplnit.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ: Vzhledem k poměrně nekonzistentnímu stylu projevu Donalda Trumpa si autorka jistě zvolila dost náročný úkol, neboť zachytit jeho rétorické schopnosti a přenést je do češtiny není jednoduché. Teoretická část včetně krátkého představení volebního systému v USA zabírá přibližně 10 stránek a je tedy adekvátně dlouhá. Vlastní překlad včetně letmé mikro a makroanalýzy představuje de facto zbytek práce.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA: I přes autorky velkou snahu věnovat překladu náležitě úsilí je celý text zatížen velkým množstvím pravopisných chyb (v češtině i angličtině), nevhodně používanou interpunkcí (např. tečka za základními číslovkami) a výrazy typu „a lot of“ či „less“ místo „fewer“. Kapitoly jsou členěny přehledně a samotný překlad působí, vezmeme-li v úvahu zdrojový materiál, víceméně souvisle.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE: Celkový dojem z práce je dobrý. Autorce se podařilo vystihnout Trumpův rétorický styl velmi přesně, a tak překlad jeho úvodního projevu působí skutečně věrně. Slabou stránku práce lze spatřit v již zmíněných četných jazykových nepřesnostech, které textu zbytečně ubírají a působí pro čtenáře velmi rušivě. Navzdory tomu, že česká terminologie ne vždy disponuje potřebnými ekvivalenty ze slovníku Donalda Trumpa, si autorka s tímto nedostatkem poradila.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Pokuste se porovnat jazykovou úroveň a rétorický styl Donalda Trumpa s některými z předcházejících prezidentských kandidátů.

2. Změnil se výraznějším způsobem Trumpův projev a jeho vystupování po zvolení do prezidentského úřadu?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA:

Chvalitebně

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury

Datum: 3. 5. 2018

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Podpis:

